

## **El impacto del cambio climático en la salud de la mujer y su emigración**

Intervención de Mariana Francisco Xuncax, origen Maya Kanjobal  
a la Sede en las Naciones Unidas Nueva York abril, 2008

© 2008 Todo derecho reservado

Organización MayaVisión, Afiliada con la Fundación Séptima Generación, Representación del Caucus  
Guatemala conformado por las siguientes organizaciones:

### **Jaach kumamach eachyul Zatkan Abo'non ylonon (Invocación al Creador)**

Señor(a) presidente(a), hermanos y hermanas, miembros del Foro Permanente, mi nombre es Mariana Francisco Xuncax del Caucus Guatemala y hago esta intervenci'on con el apoyo de las organizaciones: American Indian Law Alliance, Seventh Generation Fund, Winnemem Wintu Tribe, Indigenous Environmental Network, Western Shoshone Defense Project, Centre for Organisation Research and Education, Coyote Creek Center for Environmental Justice, Catedratico de Historia del Derecho, Rourkeca Social Services Society, Indigenous Network on Economies and Trade, and MAWEED.

Humildemente me presento aquí en compañía de todos mis hermanos indígenas del mundo, quienes en su diario caminar también abogan y se pronuncian incansablemente a favor de la justicia social en todas sus dimensiones.

Los acontecimientos que nos amenazan en la actualidad en cuanto al calentamiento global, son una realidad innegable afirmada por grandes expertos y científicos de todo el mundo, quienes se dedican a estudiar la climatología urbana, el cambio climático global, y la climatología de dispersión de contaminantes, gases que ocasionan las pequeñas y grandes industrias.<sup>1</sup>

Hace 42 años oí y vi el llanto triste de mis abuelos y de mi pueblo donde lloraban, clamaban clemencia, e imploraban piedad por la madre tierra, por sus ríos y sus montañas. La tierra comenzaba a enfermarse y a quedarse estéril, a causa de la exploración y explotación de los recursos naturales como el oro, la plata y el plomo. Dichas acciones ocurren en muchos otros países y nos ha traído como consecuencia sobre la tierra, las inundaciones, lluvias excesivas y los desbordamientos de los ríos. Esto ha generado en parte la emigración [forzada] de nosotras las mujeres, obligándonos a cruzar fronteras, a enfrentar la extrema pobreza, los grandes desafíos e inmensos sufrimientos en países donde nos exponemos a la explotación, maltratos, abusos, hostigamientos, persecuciones y encarcelamientos. Por otro lado enfrentamos el deterioro de nuestra salud mental y física. Nuestro vientre materno se ve amenazado con difícil anidamiento de un producto a crear. Nuestro vientre se ha vuelto frágil, amenazado por enfermedades incurables como el cáncer, al igual que nuestra lactancia materna cada vez se hace ausente. La calidad materna está en deterioro. Como signo evidente de esto, vemos la desnutrición en relación al empobrecimiento de la tierra, El resultado es la no producción y la carencia de alimentos saludables. A costa de nuestra precaria salud. las instituciones poderosas como hospitales, laboratorios productores de medicina, y transnacionales productoras de sustitutos alimenticios de infantes, aprovechan y acumulan grandes ganancias económicas. Esto se hace con el conocimiento pleno y entendido del impacto negativo del cambio climático en la salud de la mujer. Por tales razones, recomendamos las siguientes alternativas a todos los gobiernos de estado y a las Naciones Unidas:

1. Atender urgentemente 3 prioridades: la rehabilitación de la madre tierra paralelo a la rehabilitación de la salud de la mujer, ambas procreadoras de la vida; atención a la sequía; y el hambre que se aproxima.

---

<sup>1</sup> Estado de la investigación de los aspectos físicos del cambio climático de México. Por Adalberto Tejeda Martínez y Luis Rodríguez Viqueira, 2006

2. Por ser nosotros los indígenas, amantes y protectores de la madre tierra, pedimos ser reconocidos como parte importante de la rehabilitación y desintoxicación de la madre tierra, mediante los procedimientos y conocimientos de cultivo basado en nuestra cosmovisión indígena.
3. Respetar nuestros derechos para elegir y a retomar nuestras estrategias de auto desarrollo en cuanto a producir nuestros alimentos libres de contaminantes, para rehabilitar la salud de la mujer en forma integral, sin anteponer intereses económicos.
4. Obviar los intereses de las transnacionales, eliminar las políticas falsas acerca de la elaboración de combustibles a base de maíz, caña de azúcar, etc. como un medio para economizar combustible renovable.
5. Tomar acción inmediata en la cancelación de contratos de compañías transnacionales que continúan poniendo en peligro la salud de la madre tierra y de los pueblos indígenas.
6. Pedir a la Organización Mundial del Comercio que cambie sus políticas y no sancionar mas la revocación de contratos suscritos con los gobiernos de estado. Estos actúan de modo irresponsable, ante la seguridad y protección de los pueblos indígenas. Tenemos como ejemplo el CAFTA y las compañías mineras.
7. Que la ONU y cada uno de los gobiernos de estado, fortalezcan la capacidad instalada de los científicos pro-ambientalistas que también abogan por la salud y la paz del mundo, solidarios con los pueblos indígenas.
8. Generar más programas preventivos y trabajos en función a la rehabilitación de la salud de la tierra, el mar y el medio ambiente en general.
9. Que los gobiernos de estado simplifiquen la subsistencia y garanticen la seguridad de la sobrevivencia, basado en la redefinición de sus políticas económicas, en función al derecho de vivir en un ambiente libre de contaminación y saludable en todo el sentido de la palabra.

Por el bien de todos y de nuestras futuras generaciones recomendamos al Foro Permanente que adopte y les de curso apropiado a estas propuestas para su implementación y su cumplimiento.

Muchas gracias Senora Presidenta.

## **The Impact of Global Warming on the Health and Immigration of Women**

Submitted to the United Nations, New York City, NY, April 2008  
by Mariana Francisco Xuncax, Kanjobal Mayan

Submitted by MayaVision  
Representing the Guatemala Caucus including the following organizations:

### **Jaach kumamach eachyul Zatkan Abo'non ylonon (Invocation to the Creator)**

Mr./Madam President, brothers and sisters, Members of the Permanent Forum, my name is Mariana Francisco Xuncax of the Guatemala Caucus. And I submit this intervention on behalf of Maya Vision, American Indian Law Alliance, Seventh Generation Fund, Winnemem Wintu Tribe, Indigenous Environmental Network, Western Shoshone Defense Project, Centre for Organisation Research and Education, Coyote Creek Center for Environmental Justice, Catedratico de Historia del Derecho, Rourkeca Social Services Society, Indigenous Network on Economics and Trade, and MAWEED.

I humbly appear before you in the company of all my indigenous brothers and sisters of the world, who in their daily lives also advocate and speak indefatigably in favor of social justice in all its dimensions.

The present circumstances that threaten us related to global warming, are an undeniable reality affirmed by great experts and scientists around the world who are dedicated to the study of urban climatology, global warming and climatology related to the dispersion of polluting agents and gases produced by small and large industries.<sup>1</sup>

42 years ago I heard and witnessed the sad weeping of my grandparents and my people as they cried out for mercy for themselves and for Mother Earth, for her rivers and her mountains. The Earth was beginning to become ill and sterile due to the exploration and exploitation of its natural resources, such as gold, silver and lead. These actions take place in many countries and the earthly consequences have resulted in floods, excessive rain, and the flooding of rivers. We women have in part been forced to immigrate for this reason. It has forced us to cross borders, to face extreme poverty, great challenges and immense suffering in countries where we are exposed to exploitation, mistreatment, abuse, harassment, persecution and incarceration. On the other hand we also experience the deterioration of our mental and physical health. Our maternal womb is threatened, and we are forced to conceive life under great difficulties. Our womb has become fragile, threatened by incurable diseases such as cancer. Our ability to breastfeed is also increasingly diminished. The quality of motherhood is deteriorating. As a sign of this we are witnessing malnutrition in relationship to the impoverishment of the Earth. The result is a lack of production and an absence of healthy food. At the cost of our precarious health, powerful institutions such as hospitals, pharmaceutical and transnational companies that produce substitute nutrition for infants, accumulate great financial profits. This is done with the full knowledge and understanding of the negative impact on global warming and women's health. For these reasons we recommend the following alternatives to all governments and to the United Nations:

---

<sup>1</sup> Estado de la investigación de los aspectos físicos del cambio climático de México. By Adalberto Tejeda Martínez and Luis Rodríguez Viqueira, 2006

1. Three priorities must be addressed: the rehabilitation of Mother Earth in tandem to the rehabilitation of women's health, both of them givers of life; attention to drought; and the coming hunger.
2. Because we are indigenous people, lovers and protectors of Mother Earth, we ask for recognition as an important part of Mother Earth's rehabilitation and decontamination, based on our own indigenous procedures, knowledge of cultivation and world view.
3. Respect for our right to choose and resume our self-development strategies regarding food production free of contaminants in order to rehabilitate women's health holistically, without placing economic interests at the forefront.
4. To bypass transnational interests and eliminate false policies concerning the development of corn and sugarcane based fuels etc. as resources for the development of renewable fuels.
5. To take immediate action towards the cancellation of transnational contracts that continue to endanger the health of Mother Earth and of indigenous peoples.
6. Ask the World Trade Organization to change its policies and to stop of sanctioning the revocation of contracts with governments. These are irresponsible acts in relationship to the security and protection of indigenous peoples. We have the example of CAFTA and of mining companies.
7. That the United Nations and each and every government strengthen the capacity of environmentalist scientists who also advocate for health and world peace in solidarity with indigenous peoples.
8. Generar más programas preventivos y trabajos en función a la rehabilitación de la salud de la tierra, el mar y el medio ambiente en general.
8. Generate more preventive programs and jobs related to the rehabilitation of the earth, the oceans and the environment in general.
9. That governments simplify livelihood and guarantee the security of survival based on the redefinition of their economic policies, to benefit the right to live in an environment free of contamination and healthy in every sense of the word.

For the good of all and for future generations, we recommend that the Permanent Forum adopt and develop these proposals.

Thank you Mr./Madam President